

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

45.04.02 Лингвистика

Утверждена

Академическим советом ООП

Протокол № 3 от «25» июня 2018г.

Автор	Е.Н. Соловова, Е.С. Маркова, М.В. Вербицкая
Объем практики в з.е., кредитах	<i>6 з.е.</i>
Продолжительность практики в академических часах, в т.ч. объем контактной работы в час, или продолжительность практики в неделях	<i>228 ак. часа, в т.ч. 4 часа контактной работы</i>
Курс	2
Вид практики	<i>производственная</i>
Тип практики	<i>производственная</i>

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Цель и задачи практики

Цели проведения практики:

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки
- приобретение студентами умений и навыков практической работы по избранному направлению и присваиваемой квалификации;

Задачами практики являются:

научно-методическая и научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем в профессиональной и околопрофессиональной области;
- подготовка учебно-методических, контрольно-измерительных, программных, отчетных и информационных материалов;
- сбор, анализ и презентация научной и профессиональной информации;

консультативно-коммуникативная деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации, перевода, преподавания иностранных языков;

организационно-управленческая деятельность:

- организация событий и выполнение задач с использованием нескольких рабочих языков и участие в них;
- анализ рабочих процессов и корпоративной культуры организации;

педагогическая деятельность:

- планирование, проведение, анализ серии уроков;
- взаимное посещение занятий студентов-практикантов с их последующим анализом и обратной связью;

переводческая деятельность:

- совершенствование специальных знаний в процессе их применения для осуществления перевода;
- ознакомление с работой переводчика.

Место практики в структуре ОП

Производственная практика проводится в течение 5 недель на 2 курсе обучения (3 модуль) в соответствии с учебным планом направления подготовки магистров **45.04.02 «Лингвистика»**. Общая трудоемкость производственной практики **6 зачетных единиц**. Практика базируется на освоении дисциплин общенаучного и общепрофессионального циклов базовой части ОП: Педагогика и психология высшей школы, Общее языкознание и история лингвистических учений, История и методология науки, Теория и методика преподавания иностранных языков, Теория и практика устного и письменного перевода, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский), Культура речевого общения второго иностранного языка (немецкий/ испанский/ итальянский), Теория текста.

Практика реализуется после изучения дисциплин:

Перевод деловой документации, Перевод научно-технических текстов, Практикум по методике преподавания иностранных языков, ИКТ в преподавании иностранных языков,

Основы языкового контроля, Культура речевого общения первого иностранного языка (английский), Коммуникация в PR-деятельности, Теория межкультурной коммуникации, Второй иностранный язык (немецкий/ испанский/ итальянский).

Объем практики, определённый на учебный год по рабочему учебному плану для 2 курса составляет 6 ЗЕ (кредитов).

Практика проходит под руководством преподавателей Департамента иностранных языков в профильных организациях, в соответствии с рабочими учебными планами, утверждёнными на каждый год обучения.

Организация проведения практики осуществляется на основании договоров и/или соглашений с организациями, независимо от их организационно-правовых форм и форм собственности, либо на основании письма-согласия организации, в соответствии с которыми указанные организации предоставляют места для прохождения практики студентов ОП «Иностранные языки и межкультурная коммуникация».

По согласованию с руководителем ОП «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» студенты могут избрать иное место и время прохождения практики, представив в учебную часть до срока, определённого в положении о практике, соответствующее письмо-ходатайство из организации, принимающей студента/студентов на практику, на бланке организации, если иное не предусмотрено регламентом данной организации.

Студенты могут проходить практику как в организациях на территории г. Москвы, так и в регионах РФ.

Возможно прохождение производственной практики в подразделениях или на информационных ресурсах ВШЭ. Возможно досрочное и/или распределённое (дискретное) прохождение практики. При этом в срок до 20 декабря студент должен предоставить письмо с места прохождения практики, в котором указывается согласие организации принять студента на определенные сроки на практику или письменное заявление о переносе практики на летний период.

В этом случае расчет длительности практики проводится по астрономическим часам из расчета 1 ЗЕ (кредит) = 38 академических часов = 26 астрономических часов. Часы прохождения практики не могут совпадать с часами обязательных учебных занятий по РУП. Участие в проектной деятельности не может быть зачтено за прохождение производственной практики.

Во время практики студенты должны принимать участие во всех открытых для посещения стажерами внутриорганизационных мероприятиях. Все студенты, проходящие

практику, подчиняются правилам внутреннего распорядка организаций, в которых проходят практику.

Способ проведения практики

Способ проведения практики стационарная/выездная.

Форма проведения практики

Форма проведения практики: дискретно по периодам обучения.

II. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (КОМПЕТЕНЦИИ)

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

Код компетенции	Формулировка компетенции	Профессиональные задачи, для решения которых требуется данная компетенция
ПК-2	Способен проводить занятия по направлению подготовки в образовательных организациях высшего образования и непрерывного языкового образования, используя современные методики обучения	- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения средствами иностранного языка; - проведение учебных занятий и внеклассной работы по иностранным языкам в учреждениях общего и среднего профессионального, а также дополнительного образования.
ПК-3	Способен разрабатывать образовательные программы, методические материалы для оптимизации речемыслительной активности учащихся, комплексного развития универсальных учебных действий и коммуникативной компетенции по дисциплинам гуманитарного цикла, а также учебно-методические материалы междисциплинарного характера	- разработка образовательных программ по иностранным языкам, - самостоятельная подготовка учебно-методических материалов и методических пособий в области теоретической и прикладной лингвистики; - самостоятельная подготовка учебно-методических и контрольно-измерительных материалов для проведения аудиторных занятий, самостоятельной работы по курсу и внеклассных мероприятий на основе существующих методик для оптимизации речемыслительной активности учащихся, комплексного развития универсальных учебных действий и коммуникативной компетенции.

ПК-6	Способен осуществлять письменный перевод текстов различных типов и сопровождать их необходимым переводческим и социокультурным комментарием	- квалифицированный письменный перевод текстов различных типов, снабжение их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом; - использование различных видов и приемов перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; - обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.
ПК-7	Способен проводить квалифицированное переводческое сопровождение международных мероприятий разного типа (последовательный и письменный перевод с национальных вариантов английского языка) с использованием современных информационных технологий и программного обеспечения	- квалифицированное переводческое сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран; - организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков и участие в подготовке материалов к публикации и т. п.
ПК-13	Способен задавать, транслировать правовые и этические нормы в профессиональной и социальной деятельности, определять и транслировать высокие стандарты речевой культуры	- организация и управление редакционно-издательской деятельностью в сфере образования, культуры и медиа.
УК-6	Способен анализировать, верифицировать, оценивать полноту информации в ходе профессиональной деятельности, при необходимости восполнять и синтезировать недостающую информацию.	- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, теории и практики преподавания, теории и практики перевода, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, - критический анализ текстов различных типов и их содержания в междисциплинарном контексте; - разработка книгоиздательских и медийных проектов в сфере образования, культуры, международного сотрудничества.

III. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 2

№ п/п	Виды практической работы студента	Содержание деятельности*	Код формируемых компетенций
1	Научно-исследовательская и научно-педагогическая деятельность	- сбор и обработка данных; - подготовка отчетов; - анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ; - анализ и проведение учебных занятий и внеклассной работы по иностранным языкам; - анализ и разработка учебно-методических материалов; - участие в работе семинаров и конференций.	ПК-2, ПК-3, УК-6
2	Организационно-управленческая деятельность	- участие в организационной деятельности компании; - сбор и обобщение материала, необходимого для подготовки отчетных документов.	ПК-13
3	Переводческая деятельность	- анализ переводческой ситуации; - участие в переводческой деятельности.	ПК-6, ПК-7, УК-6
4	Экспертно-аналитическая и редакционно-издательская деятельность	- анализ деятельности и корпоративной культуры компании; - выполнение отдельных служебных заданий (поручений) руководителя практики.	ПК-3, ПК-7, УК-6

IV. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

По итогам практики студентом предоставляется отчет по практике в формате:

- отчет по практике, который является документом студента, отражающим, выполненную им работу во время практики, полученные им навыки и умения, сформированные компетенции (см Приложение 1).
- дневник практики, в котором отражен алгоритм деятельности студента в период практики (см Приложение 2).
- отзыв на студента с места практики, который составлен руководителем практики от предприятия (см Приложение 3)
- Подтверждение проведения инструктажа, который проводится в первый день практики (см. Приложение 4).

V. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде экзамена, который проводится в форме оценки отчетной документации.

Критерии и оценочная шкала для промежуточной аттестации по практике

Шкала оценивания	Дескрипторы
2	студент демонстрирует глубокое знание и понимание программного материала
1	студент демонстрирует частичное знание и понимание программного материала
0	студент демонстрирует знание и понимание программного материала ниже минимального уровня
2	студент в полном объеме раскрывает теоретическое содержание вопросов индивидуального задания, связывая его с задачами профессиональной деятельности
1	студент частично раскрывает теоретическое содержание вопросов индивидуального задания, периодически связывая его с задачами профессиональной деятельности
0	студент не раскрывает теоретическое содержание вопросов индивидуального задания и не связывает его с задачами профессиональной деятельности
2	студент успешно выполнил задачи, продемонстрировав <i>повышенный</i> уровень сформированности компетенций, способность правильно применять теоретические знания в практической деятельности;
1	студент успешно выполнил задачи, продемонстрировав <i>средний</i> уровень сформированности компетенций, пытался правильно применять теоретические знания в практической деятельности;
0	студент не справился с выполнением задачи, продемонстрировав <i>низкий</i> уровень сформированности компетенций, не смог применить теоретические знания в практической деятельности
2	студент умеет самостоятельно последовательно, логично, аргументированно обобщать, анализировать и излагать изученный материал, не допуская ошибок
1	студент умеет самостоятельно последовательно, логично, аргументированно излагать, анализировать, обобщать изученный материал, допуская незначительные ошибки
0	студент демонстрирует неумение самостоятельно последовательно, логично, аргументированно излагать, анализировать, обобщать изученный материал, допускает многочисленные ошибок
2	студент соблюдает сроки выполнения заданий, вовремя сдает отчетные материалы по практике (отчет, отзыв, дневник практики)
1	студент частично соблюдает сроки выполнения заданий, сдает отчетные материалы по практике (отчет, отзыв, дневник практики) в течение 5 дней от установленного срока

0	студент не соблюдает сроки выполнения заданий, сдает отчетные материалы по практике (отчет, отзыв, дневник практики) позже указанного срока на 6 и более дней
Max = 10	

Результирующая оценка по производственной практике выставляется руководителем практики от Университета и рассчитывается по формуле

$$O_{результ} = 0,4 * O_{руководителя от организации} + 0,6 * O_{руководителя НИУ ВШЭ}$$

O руководителя от НИУ ВШЭ выставляется на основании отчета студента о производственной практике, составленного в соответствии с требованиями, представленными в Приложении 4.

Результирующая оценка выставляется только при условии наличия **всех** отчетных документов (отчет, отзыв, дневник).

В случае отсутствия или предоставления незаполненного Отчета по производственной практике, а также отсутствие отзыва руководителя, его подписи и печати Организации, студент получает оценку 0 баллов.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

Образец индивидуального задания в соответствии с задачами практики приведен в Приложении 5.

VI. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Приводимый перечень основной и дополнительной литературы должен содержать минимум наименований (тах 5-10), преимущественно размещенной в электронно-библиотечных системах, на которые у ВШЭ есть подписка (Реестр прилагается). В случае отсутствия литературы в ЭБС указываются печатные издания, укомплектованные исходя из расчета требований ФГОС ВО.

№ п/п	Наименование
Основная литература	
1	Ариян, М.А. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теоретические и практические аспекты : учебное пособие / М.А. Ариян, А.Н. Шамов. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 222 с. — ISBN 978-5-9765-2788-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: https://proxylibrary.hse.ru:4667/book/92730

	2 Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://proxylibrary.hse.ru:2180/bcode/432812 3 Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум : учебное пособие / Е.О. Леонович, О.А. Леонович. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 208 с. — ISBN 978-5-9765-2599-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: https://e.lanbook.com/book/91022 4 Everett, L. Corporate Brand Personality: Re-Focus Your Organization's Culture to Build Trust, Respect and Authenticity, Kogan Page, 2016. ISBN:9780749471378. URL: https://library.books24x7.com/toc.aspx?bookid=112254
Дополнительная литература	
	1 Мильруд, Р. П. Теория обучения иностранным языкам. Английский язык : учебник для вузов / Р. П. Мильруд. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 406 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11977-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://proxylibrary.hse.ru:2180/bcode/446581 2 Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://proxylibrary.hse.ru:2180/bcode/432097 3 Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/24842. - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/546730 4 Rothacher, A. Corporate Cultures and Global Brands, World Scientific Publishing Co, 2004. ISBN:9789812388568. URL: https://library.books24x7.com/toc.aspx?bookid=13477
Ресурсы сети «Интернет»	

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

В процессе прохождения практики обучающиеся могут использовать информационные технологии, в том числе компьютерные симуляции, средства автоматизации

проектирования и разработки программного обеспечения, применяемые в профильной организации, Интернет - технологии и др.

VII. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ.

Производственная практика осуществляется на оборудовании организации (учреждения, предприятия), где студент проходит практику.

Доступ к литературе, Интернет-ресурсам обеспечивается в научной библиотеке НИУ ВШЭ.

Образец титульного листа отчета о прохождении практики

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Факультет _____

(Название ОП)

(уровень образования)

(Профиль/Специализация (если есть))

О Т Ч Е Т

по _____ практике
(указать вид практики)

Выполнил студент гр. _____

(ФИО)

(подпись)

Проверили:

(должность, ФИО руководителя от предприятия)

(оценка)

(подпись)

МП

(дата)

(должность, ФИО руководителя от факультета)

(оценка)

(подпись)

(дата)

Структура отчета.

1. Введение (в разделе должны быть приведены цели и задачи практики)
2. Содержательная часть.
 - 2.1. Краткая характеристика организации (места прохождения практики) с описанием сферы деятельности, организационной структуры, экономическими показателями.
 - 2.2. Описание профессиональных задач, решаемых студентом на практике (в соответствии с целями и задачами программы практики и индивидуальным заданием).
3. Исполненное индивидуальное задание.
4. Заключение (включая самооценку сформированности компетенций).
5. Приложения (графики, схемы, таблицы, алгоритмы, иллюстрации и т.п.).

Образец дневника практики

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Факультет _____

(Название ОП)

(уровень образования)

(Профиль/Специализация (если есть))

ДНЕВНИК

_____ **практики студента**
(указать вид практики)

_____ группы _____ курса

(фамилия, имя, отчество)

Начат _____

Окончен _____

Оценка _____

Руководитель практики (ФИО, должность) _____/подпись/

_____ 20__

Место прохождения практики _____
Должность, ФИО _____ руководителя практики _____ от
предприятия _____

УЧЕТ ВЫПОЛНЕННОЙ РАБОТЫ

Срок выполнения	Краткое содержание работы (заполняется практикантом)	Указания/комментарии руководителей практики

Студент – практикант _____ / _____ /
Подпись *расшифровка подписи*

ОТЗЫВ
о работе студента с места прохождения практики

Отзыв составляется на студента по окончании практики руководителем от предприятия.

В отзыве необходимо указать – фамилию, инициалы студента, место прохождения практики, время прохождения.

В отзыве должны быть отражены:

- выполняемые студентом профессиональные задачи;
- полнота и качество выполнения программы практики;
- отношение студента к выполнению заданий, полученных в период практики;
- оценка сформированности планируемых компетенций (дескрипторов их сформированности)
- выводы о профессиональной пригодности студента; при необходимости – комментарии о проявленных им личных и профессиональных качествах.

Отзыв подписывается руководителем практики от предприятия (организации) и заверяется печатью.

Рекомендуемая форма при проведении практики в профильной организации

Москва 20__

Подтверждение проведения инструктажа

Студент/-ка ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» *ФИО*,

обучающийся/-аяся на:

__-м курсе образовательной программы «_____» (направление ____ «_____»),

направленный/-ая для прохождения учебной практики в *название организации*,

был/-ла ознакомлен/-на с:

- требованиями охраны труда,
- требованиями техники безопасности,
- требованиями пожарной безопасности,
- правилами внутреннего трудового распорядка *организации*.

Руководитель практики от организации:

должность

_____/_____
подпись

дата

первый день практики

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД ПРАКТИКИ

студенту _____ курса очной / очно-заочной / заочной формы обучения
(нужное подчеркнуть)

(фамилия, имя, отчество при наличии)

образовательной программы _____
(наименование образовательной программы)

уровня _____
по направлению/ специальности _____
(код и название направления/ специальности)

факультета¹ _____
Вид практики _____
Тип практики _____

Срок прохождения практики с _____.____.201__
по _____.____.201__

Цель прохождения практики²:

Задачи практики³:

Содержание практики (вопросы, подлежащие изучению):

¹ Под факультетом понимается структурное подразделение НИУ ВШЭ, реализующее образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата, специалитета, магистратуры.

² В соответствии с программой практики.

³ В соответствии с программой практики.

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
Планируемые результаты:
1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.

Руководитель практики от НИУ ВШЭ:

<i>(должность)</i>	<i>(подпись)</i>	<i>(фамилия, инициалы)</i>
--------------------	------------------	----------------------------

СОГЛАСОВАНО

Руководитель практики от профильной организации

<i>(должность)</i>	<i>(подпись)</i>	<i>(фамилия, инициалы)</i>
--------------------	------------------	----------------------------

Задание принято к исполнению

____.____.201__

Студент

<i>(подпись)</i>	<i>(фамилия, инициалы)</i>
------------------	----------------------------